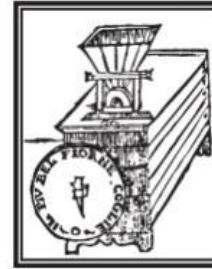




OIM
Osservatorio degli Italianismi nel Mondo



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

UNIVERSITÄT
SALZBURG

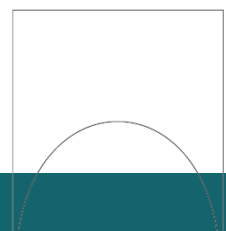


UNINT
Università
degli Studi Internazionali di Roma

Osservatorio degli italianismi nel mondo (OIM) – a digital resource for surveying Italian loanwords in the world's languages

Matthias Heinz (PLUS Salzburg), Lucilla Pizzoli (UNINT Roma)

EURALEX 2018
Ljubljana, 20/07/2018



1. Introduction: borrowing, Italianisms
2. Language contact and lexicography: from DIFIT to OIM
3. OIM 2.0: revision, supplements and extension

1. Introduction

Borrowing (It. *prestito*, G. *Entlehnung*)

→ result of the imitation of a foreign linguistic pattern by a speech community (cf. Gusmani 1986, Pinnavaia 2001; Fanfani 2011; „Italianisms“ cf. Stammerjohann 2010), meaning elements like the following:

- | | |
|----------------------------|---|
| (1) <i>ciao</i> | (monomorphemic units → Fr., Eng., G.) |
| (2) <i>dolce vita</i> | (MWE → Eng., G.) |
| (3) <i>–issimo</i> suffix | (formatives → e.g. Fr. <i>affairissimo</i> , G. <i>schickissimo</i> , <i>Vielfaltissimo</i>) |
| (4) <i>manage</i> | (verbs < it. <i>maneggiare</i> ‘train, handle (a horse)’ → Eng.) |
| (5) <i>picobello</i> | (pseudo-loans → G.) |
| (6) <i>eppur si muove!</i> | (proverbial phrases → Fr., Eng., in G. loan translation: |

Und sie bewegt sich doch!) (DIFIT-OIM, s.vv.)

Italianisms

(1) It. *ciao* (→ Fr., Eng., G.)

cf. DIFIT-OIM, s.v.

CIAO *inter* 1884 (dal 1819 in testi inglesi CIAVO, 1829 [stʃao] SCHIAO venez.). Saluto amichevole e assai confidenziale, incontrando o lasciando qcn. (DELI).

F I. **tchao** *inter, fam. / colloq.* Ca. 1905 (**tchaû**, 1953 **tchao**). Ciao (solo come saluto di congedo) (GR; TLF: 1916).

II. **ciao** *inter, fam. / colloq.* Ca. 1950 (1957 **chao**). Ciao (solo come saluto di congedo) (TLF).

I **ciao** *inter* 1819 (**Ciavo**) (Cart.; OED: 1929; ChDE: 1957).

T **ciao** (più raro **tschau**) *inter, fam. / colloq.* Sec. XX (DuGW).

DIFIT-OIM, s. v. *ciao*

Italianisms

(2) It. *dolce vita*

cf. DIFIT-OIM, s.v.

(→ Fr., Eng., G.)

DOLCE VITA *loc. s.f.* **cultura / costume** 1959/60. Tendenza a vivere seguendo soltanto l'istinto e il piacere (allusione al titolo del film omonimo di Fellini). (**DELI**).

F **dolce vita** *loc. s.f.* **cultura / costume** 1959 (**GR**).

I **dolce vita** *loc. s.* **cultura / costume** [1960] 1961 (**OED**).


T **Dolce Vita** *s. n. o f., gen. - -* **cultura / costume** 1960 (**DuGW**).


DIFIT-OIM, s. v. *dolce vita*

Italianisms

(3) It. *-issimo* suffix (→ e.g. fr. *affairissimo*, G. *schickissimo*)
 cf. DIFIT-OIM, s.v.

La ricerca di **ISSIMO** ha prodotto 3 risultati.

-ISSIMO affisso Suffisso con cui si forma il superlativo degli aggettivi e, raramente, di un sostantivo. (GDU). 

F -issime (a volte **-issimo** [< lat. «-issimus», < it.]) *affisso, con sfumatura ironica o scherzosa* Fine sec. XIX, di moda 1950-60 (GR; TLF). 

T -issimo affisso Suffisso italianizzante aggiunto talora a parole tedesche. (Stegu, p. 192). 

La ricerca di **ISSIMO** ha prodotto 3 risultati.

Italianisms

(4) *manage* < it. *maneggiare* ‘train, handle (a horse)’ (→ Eng.)

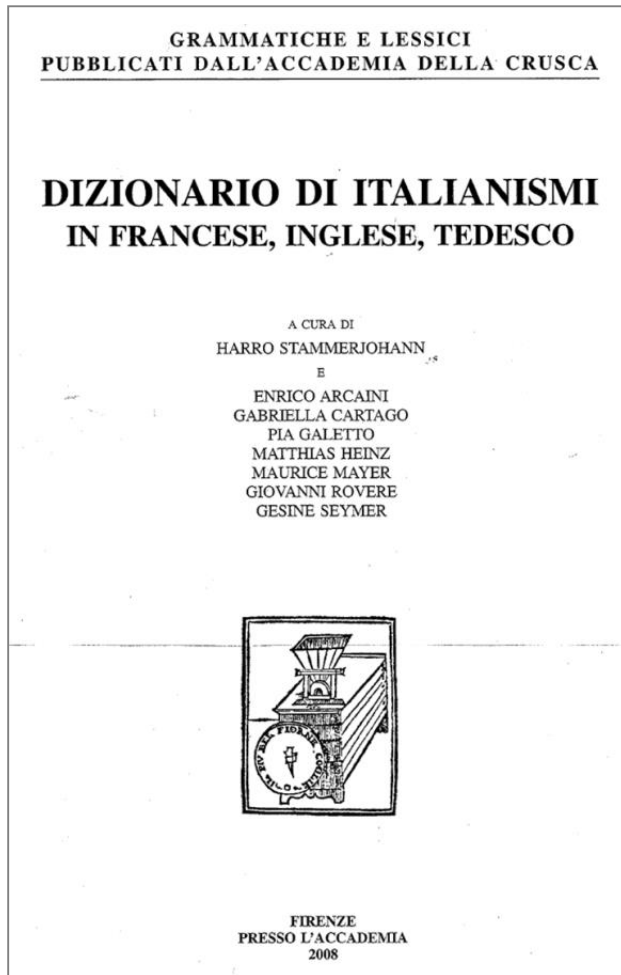
MANEGGIARE v. **1. tr.** **educ.** Saper usare qcs. con particolare abilità, anche fig.; amministrare. **2. tr.** **sport / equit.** 1^a metà sec. XIV. Addestrare, ammaestrare un cavallo. **3. intr. pron.** Sec. XIV. Muoversi, destreggiarsi agendo con disinvoltura. (**DELI**; **GDLI**).

I **manage** v. † **1. tr.** **sport / equit.** 1561 (1590 **menage**). Padroneggiare (un cavallo). **2. tr. est.** 1579. Maneggiare, amministrare, gestire. † **3. intr.** **econ. / comm. / fin.** 1603. Gestisce affari; macchinare, cospirare, tramare. **4. intr.** 1762. Riuscire, farcela; cavarsela. (**OED**).

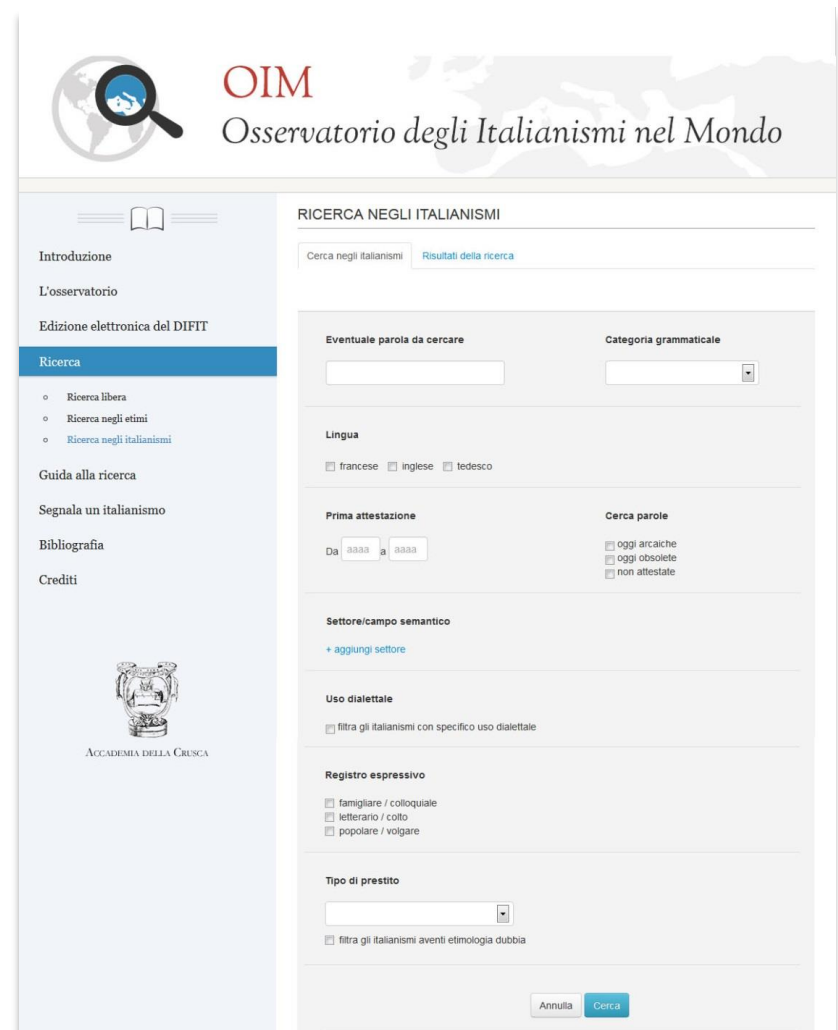
2. Language contact and lexicography: from DIFIT to OIM

DIFIT: *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (Stammerjohann et al. 2008)

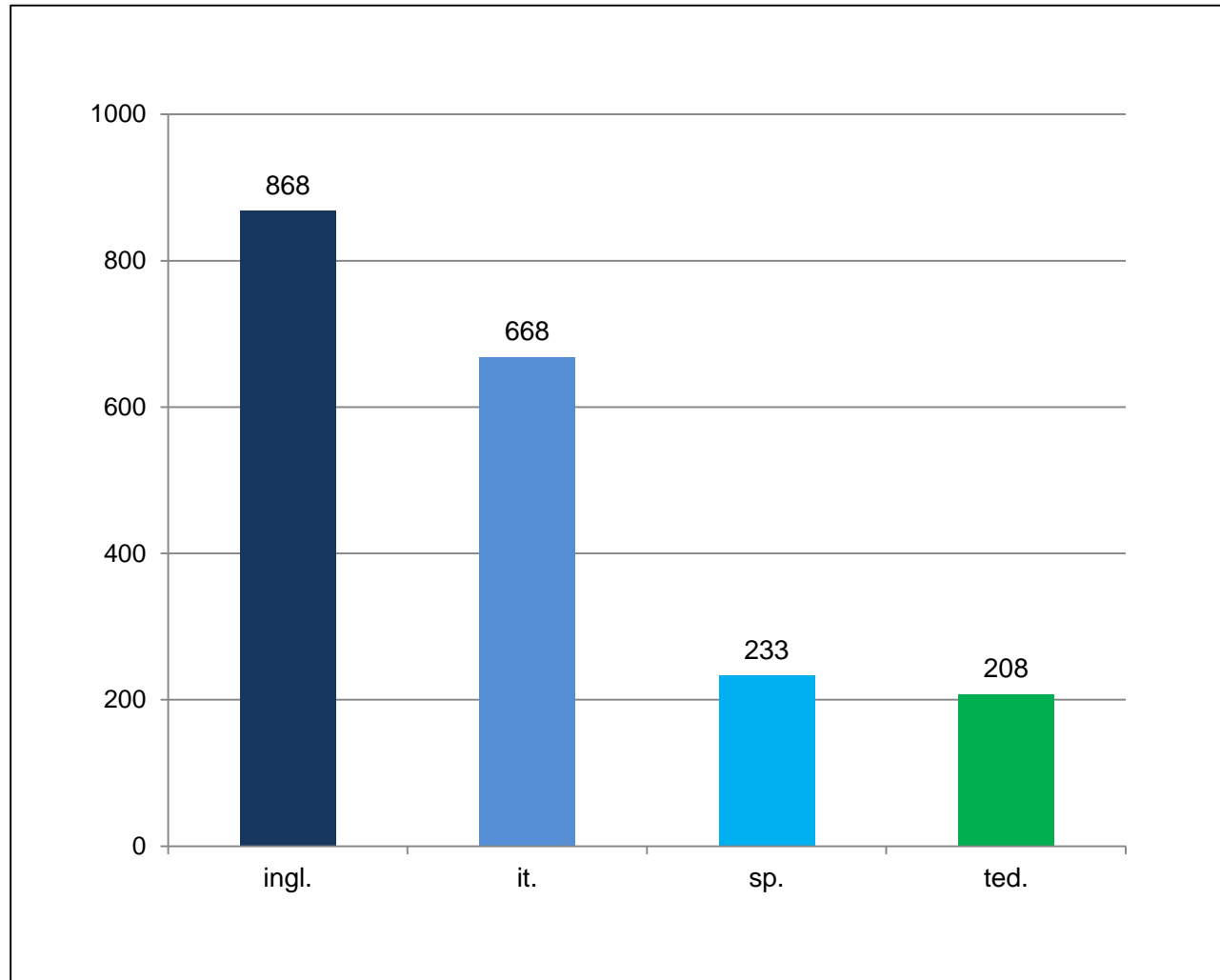
OIM: *Osservatorio degli italianismi nel mondo*



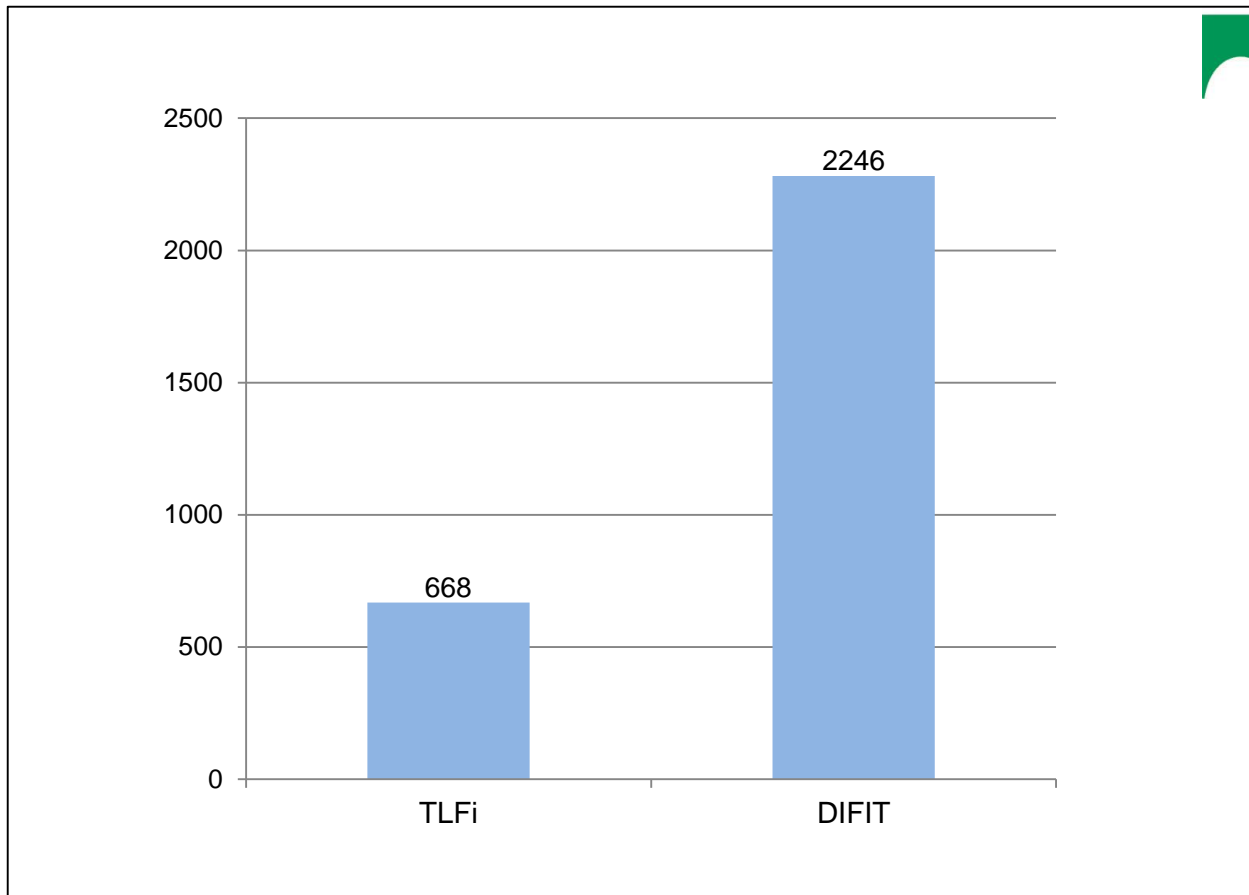
DIFIT, cover



OIM, Screenshot



Loanwords in French
(TLFi → 'langue empruntée')



	TLFi	DIFIT
Italianisms in French	668	2246

Italian loanwords in French (TLFi vs. DIFIT)

DIFIT: *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (Stammerjohann et al. 2008)

OIM: *Osservatorio degli italianismi nel mondo*

From the print dictionary (DIFIT)...

ALLEGRO **A.** *agg.* Ca. 1274. Che sente o dimostra allegria, lieto, contento. **B.** *avv., mus.* Av. 1566. Da eseguire in modo abbastanza rapido, tra il presto e l'andante; cfr. anche ~ **ASSAI**, ~ **CON BRIO**, ~ **MA NON TANTO**, ~ **MA NON TROPPO**, ~ **MODERATO** ecc.). **C.** *s.m., mus.* 1763. Spec. con maiuscola, brano da eseguire secondo tale indicazione (GDU, LESMU).

F **allegro, allé-** *avv. e s.m., pl. -os, mus.* 1703; cfr. anche ~ **assai**, ~ **con brio**, ~ **ma non tanto**, ~ **ma non troppo**, ~ **moderato**, ecc. (GR, TLF).

I **allegro** [al'legro, æ'legrø] **A.** *agg.* 1. 1632. Lieto, contento. 2. Anche *avv., mus.* 1721; cfr. anche ~ **assai**, ~ **con brio**, ~ **ma non tanto**, ~ **ma non troppo**, ~ **moderato**, ecc. **B.** *s., pl. -os, -i, mus.* 1683. **C.** *ling.* ~ **form** (< *it.* + *ingl.* FORM) 1939. Forma (nel parlato) accorciata (OED).

T †**A.** **allegro** *agg.*, anche *inter.* 1664-67. Allegro. **B.** **allegro** *avv., mus.* 1638; cfr. anche ~ **assai**, ~ **con brio**, ~ **ma non tanto**, ~ **ma non troppo**, ~ **moderato**, ecc. **C.** **Allegro** *s.n., gen. -s, pl. -s o -gri, mus.* 1739. **D.** **Allegroform** (< *it.* + *ted.* FORM) *s.f., ling.* Forma (nel parlato) accorcia-

DIFIT: scope

[I]l presente *Dizionario* [...] vuole offrire più che una semplice somma dei dati finora raccolti e acclarati. Il suo **scopo** è più specifico, è quello di **mettere a confronto l'incidenza dell'italiano sul francese, l'inglese e il tedesco**, le tre lingue che sono al centro dello spazio europeo e sono a più stretto contatto tra loro, con l'intento di **ricostruire le trafele di penetrazione e la diversa sorte delle parole italiane** in questo circuito.

(DIFIT: XI)

- main goals: documenting and comparing the impact of Italian on languages like French, English, German
- reconstruction of lexical migration and the diverse borrowing paths of Italian words (both in diachrony and in synchrony)

DIFIT: source material

SPAGHETTI *s.m.pl., culin.* 1846. Pasta alimentare, di forma cilindrica lunga e sottile, che si mangia spec. asciutta (cfr. GDU).

1 spaghetti *s.m., pl. spaghetti(s), culin.* 1893. – Nei composti **parrain-spaghetti** 'film sulla mafia', **politique-spaghetti** 'film di fantapolitica' o **spaghetti western** (< *ingl.*) significa 'italiano', anche *pegg.*, mentre in **tabouret spaghetti** 'sedile composto di sottili elementi plastificati' si fa riferimento alla forma della pasta (GR; Zan., p. 405).

2 spaghetti *s. 1. culin.* 1849. Spaghetti. **2. fig., slang, spreg.** 1931. Italiano. **3. fam.** 1963. In autostrada, intrico di piani stradali su più livelli (OED).

3 Spaghetti *s.m., gen. -(s), pl. -s. Sec. XX. 1. pl., culin.* Spaghetti (*fig.* nel composto **Spaghettiträger** 'spalline molto sottili'). **2. - (fresser) fam., spreg.** Italiano (DuF, DuGW).

A dictionary based mainly on lexicographical sources

- for Italianisms in English: OED, *Cassell's Dictionary of Foreign Words and Phrases*, *Cassell's Dictionary of Slang*, *Chamber's Dictionary of Etymology*; Cartago, Pinnavaia...
- for Italianisms in French: TLF, GR; BW, DMF-Greimas/Keane, Brenet (*Dictionnaire pratique et historique de la musique*); Hope...
- for Italianisms in German: more complex situation (DuGW, DuE, DuF, DFWb, Kluge, Paul, Pfeifer; Keil, Schmöe, Wind, Wis...)

DIFIT: data

Dictionary / lexicographical database of language contact

- 8951 Italianisms
- 4660 It. etyma
(242 of which without prior attestation)

Specialized lexicographical resource:

‘active and multilateral language contact dictionary’
 (“aktives polylaterales Sprachkontaktwörterbuch”,
cfr. Wiegand 2001, Seymer 2010, 2012)

DIFIT: *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (Firenze 2008)

OIM: *Osservatorio degli italianismi nel mondo*

...to a lexical database of language contact

ALLEGRO

ALLEGRO *agg.* **psic. / emoz.** Ca. 1274. Che sente o dimostra allegria, lieto, contento. (GDU).

F

I **allegro** [al'legro, æ'lɛgrəu] *agg.* **psic. / emoz.** 1632. Lieto, contento. (OED).

T † **allegro** *agg., anche inter.* **psic. / emoz.** 1664-67. Allegro. (Kluge).

DIFIT-OIM, s. v. *allegro*

From DIFIT to OIM

„L ‘OIM ha la visione di rendere accessibili e analizzabili i **processi e i risultati del prestito dall ‘italiano nelle principali lingue a contatto – come le lingue romanze, il maltese, le lingue germaniche, il polacco –**, ma anche **quelle su cui ha esercitato meno influsso [...]**, documentando la diffusione della lingua italiana nei suoi riflessi lessicali.“

(OIM/Seymer 2010/2012)

OIM, goals:

→ make accessible and analysable the results of (primarily lexical) borrowing from Italian to its major contact languages as well as loanwords in more remote languages



OIM

Osservatorio degli Italianismi nel Mondo

The screenshot displays the OIM search interface. On the left is a navigation menu with the following items: 'Introduzione', 'L'osservatorio', 'Edizione elettronica del DIFIT', 'Ricerca' (highlighted), 'Ricerca libera', 'Ricerca negli etimi', 'Ricerca negli italianismi', 'Guida alla ricerca', 'Segnala un italianismo', 'Bibliografia', and 'Crediti'. Below the menu is the logo of the Accademia della Crusca. The main search area is titled 'RICERCA NEGLI ITALIANISMI' and contains the following sections: 'Cerca negli italianismi' (with a search button) and 'Risultati della ricerca'; 'Eventuale parola da cercare' (text input) and 'Categoria grammaticale' (dropdown menu); 'Lingua' (checkboxes for francese, inglese, tedesco); 'Prima attestazione' (text input) and 'Cerca parole' (checkboxes for oggi arcaiche, oggi obsolete, non attestate); 'Settore/campo semantico' (+ aggiungi settore); 'Uso dialettale' (checkbox for filtra gli italianismi con specifico uso dialettale); 'Registro espressivo' (checkboxes for familiare / colloquiale, letterario / colto, popolare / volgare); and 'Tipo di prestito' (dropdown menu) with a checkbox for filtra gli italianismi aventi etimologia dubbia. At the bottom right are 'Annulla' and 'Cerca' buttons.

From DIFIT to OIM

The **OIM** (among “progetti strategici” of the Accademia della Crusca, international research framework founded 2014, coord. by M. Heinz, Salzburg / L. Serianni, Rome La Sapienza) aims to

- **make available and edit the data in an online database (Biffi / Salucci / Seymer et al., 2014ss.)**
- **extend the contact languages beyond the three European languages French, English, German**

Search options of the database: free search + complex searches in the list of etyma (“etimi”) and the list of Italianisms (“italianismi”), e.g.

- grammatical categories
- year of first attestation with optional delimitation of time span
- archaic / obsolete / without lexicographical attestation
- domain of use / semantic field
- dialectal origin (etymon); dialectal use (Italianism)
- register
- recipient language (for year or time span + one, two or three recipient languages)
- type of borrowing (integral; partial; direct; indirect; pseudo-borrowing) (...)

Italian as a donor language can be seen as a *Kulturweltsprache* (“lingua diffusa a livello mondiale in numerosissimi contesti legati alla cultura”, cf. Heinz 2017), its linguistic impact goes well beyond the major European languages

- current phase: broadening inventory of contact languages and in-depth analysis of extant varieties:
 - **a)** integration of new data on neuer Daten zu Italianismen im Spanischen, Portugiesischen, Katalanischen, Polnischen und Ungarischen; Überarbeitung DIFIT-Daten; Maltesisch, Mandarin in Vorbereitung
 - **b)** in-depth analysis (“*approche différentielle*”) of single varieties

3. OIM 2.0: revision, supplements, extension UNIVERSITÄT SALZBURG

- **a)** OIM workgroups: Lisbon (Italianisms in European Portuguese), Sevilla (Spanish), Barcelona (Catalan), Warsaw/Cracow (Polish), Budapest (Hungarian),
- project meetings: Florence (2014, 2017), Rome (2016), Salzburg (2018)
- workshops: Florence (2017), Salzburg (2018), Cosenza (November 2018)
- **b)** work group OIM Canada (varieties: Canadian English, Canadian French), sources: reference dictionaries and corpora for regional variety (similar collections for varieties like Brazilian Portuguese)
- project meeting OIM Canada, Toronto 2016

- Funding: Accademia della Crusca, MIUR, Universität Salzburg, Università della Calabria (forthcoming)

NORMARIO OIM – VERSIONE AGGIORNATA (18 giugno 2018)

Lo scopo dell'OIM è quello di dare conto della presenza di italianismi diffusi - in prospettiva diacronica e sincronica – nelle altre lingue. L'inserimento delle raccolte di dati avverrà secondo un criterio progressivo: il nucleo di partenza del progetto è costituito dal lemmario del DIFIT, rivisto e aggiornato, relativo agli italianismi in francese, inglese e tedesco. Si aggiungeranno poi le lingue dell'area iberica (spagnolo, catalano, portoghese), polacco e ungherese. Sono previsti inoltre approfondimenti relativi al portoghese brasiliano, al maltese e a una prima ricognizione del cinese mandarino.

L'inserimento dei dati avverrà tramite una piattaforma informatica che guiderà il processo di selezione e organizzazione del materiale. In questo Normario si riportano comunque in forma sintetica alcune indicazioni pensate per standardizzare la procedura metodologica e rendere più omogenea la successiva estensione della raccolta ad altre lingue.

1. FASE DI IDENTIFICAZIONE E CLASSIFICAZIONE DEGLI ITALIANISMI

Si elencano di seguito le tipologie di italianismo che vengono considerate in OIM: le stesse etichette verranno applicate durante la raccolta per mezzo di una maschera con menu a tendina che consentirà di individuare precisamente la categoria per ciascun ingresso. La breve definizione che accompagna la categoria comparirà anche, su richiesta, a beneficio dell'utente finale, che potrà così individuare con chiarezza a cosa corrisponde ciascuna etichetta. I campi NOTE ed ESEMPI, invece, sono stati pensati ad esclusivo uso interno: si presentano in questi casi criticità e

Manuale schedatura v.3.1 – VERSIONE AGGIORNATA (18 giugno 2018)

Forma grafica

Deve essere inserita la forma grafica o le sue varianti così come si presentano nella lingua ospite. Le parole vanno traslitterate con i caratteri dell'alfabeto latino secondo le convenzioni più diffuse per la trascrizione (e che verranno descritte nel prospetto introduttivo: cfr. par. 5.5 del Normario). In caso di necessità, si può ricorrere a grafemi aggiuntivi che siano però disponibili in un font esportabile.

EventualiVarianti

Inserire le varianti attestate; quelle attestate ma uscite d'uso vanno segnalate con la crux (nei programmi di scrittura il simbolo † si trova tra i caratteri speciali).

Tipo prestito

Scegliere il tipo di prestito sulla base delle proposte presenti nella lista controllata.

Pronuncia

Per ogni voce va indicata una trascrizione fonetica secondo i caratteri IPA (versione 2015: https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf).

File audio

A questo deve essere aggiunto il file audio contenente la pronuncia per ogni parola (un file per ciascuna parola: per ogni lingua verrà fornita una cartella contenente i file audio registrati da un parlante madrelingua; i file devono essere nominati in modo che possano essere associati in forma univoca alla parola a cui si riferiscono).

Forma grafica

Deve essere inserita la forma grafica o le sue varianti così come si presentano nella lingua ospite. Le parole vanno traslitterate con i caratteri dell'alfabeto latino secondo le convenzioni più diffuse per la trascrizione (e che verranno descritte nel prospetto introduttivo: cfr. par. 5.5 del Normario). In caso di necessità, si può ricorrere a grafemi aggiuntivi che siano però disponibili in un font esportabile.

EventualiVarianti

Inserire le varianti attestate; quelle attestate ma uscite d'uso vanno segnalate con la crux (nei programmi di scrittura il simbolo † si trova tra i caratteri speciali).

Tipo prestito

Scegliere il tipo di prestito sulla base delle proposte presenti nella lista controllata.

Pronuncia

Per ogni voce va indicata una trascrizione fonetica secondo i caratteri IPA (versione 2015: https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf).

File audio

A questo deve essere aggiunto il file audio contenente la pronuncia per ogni parola (un file per ciascuna parola: per ogni lingua verrà fornita una cartella contenente i file audio registrati da un parlante madrelingua; i file devono essere nominati in modo che possano essere associati in forma univoca alla parola a cui si riferiscono).

Rimando

Inserire la forma grafica alla quale rimandare: si tratta della parola italiana sotto la quale verrà lemmatizzato il prestito.

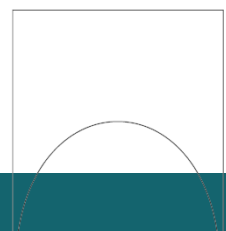
Livello di verifica

Note Generali

Bibliografia

Riportare in questo campo eventuali Rimandi bibliografici alla singola voce lessicografica. In questa sezione i rimandi verranno inseriti solo se necessario per segnalare uno studio specifico dedicato a una parola che riguardi la lingua di riferimento. I rimandi bibliografici vengono visualizzati in sigla. Nella voce lessicografica compaiono anche, quando disponibili, i rimandi alle fonti, che vengono visualizzati in sigla. Tutte le sigle sono sciolte nella bibliografia generale, che contiene anche i rimandi online.

A1		GENERE				
	A	B	C	D	E	
1	GENERE					
2	Sigla	Descrizione				
3	f.	femminile				
4	m.	maschile				
5	n.	neutro				
6						
7	CATEGORIA GRAMMATICALE					
8	Sigla	Descrizione				
9	agg.	aggettivo				
10	art.	articolo				
11	avv.	avverbio				
12	cong.	congiunzione				
13	int.	interiezione				
14	prep.	preposizione				
15	pron.	pronome				
16	s.	sostantivo				
17	v.	verbo				
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						
27						
28						
29						
30						
31						



	A	B	C	D	E	F
10	astr.	astrologia				
11	bot./agric.	botanica/agricoltura				
12	chiesa/relig.	chiesa/religione				
13	colore	colore				
14	corpo uman.	anatomia umana				
15	cosm./profum.	cosmetica/profumeria				
16	crim.	criminalità				
17	cultura/costume	cultura/costume				
18	dir./pol./bur.	diritto/politica/burocrazia				
19	econ./comm./fin.	economia/commercio/finanza				
20	educ.	educazione/scuola/pedagogia				
21	emoz.	emozioni				
22	filos./psic.	filosofia/psicologia				
23	gastr./enol.	gastronomia/enologia				
24	geol./miner./vulc.	scienza e tecnica geologica/metalli/mineralogia/vulcanologia				
25	inform.	informatica				
26	lavoro/prof.	lavoro/professione				
27	lett.	letteratura/mitologia				
28	ling./comunic.	lingua e linguistica/grammatica/comunicazione/giornalismo/telefonia				
29	mar./navig.	marineria/navigazione/pesca				
30	mat./geom.	matematica/geometria/statistica				
31	med./farm.	medicina/farmacia/chirurgia				
32	mil.	scienza e tecnica militare				
33	misur./numism./filat.	unità di misura/numismatica/filatelia				
34	mus.	musica				
35	person./carat./comport.	personalità /carattere/comportamento/emozioni				
36	prov./etnia	provenienza / etnia				
37	saluti	saluti/formule pragmatiche				
38	scienze nat.	scienze naturali e biologiche/chimica/fisica/ambiente e ecologia/astronomia/meteorologia				
39	spett./teatro/cine.	spettacolo/teatro/ballo e coreografia/cinema				
40	sport/giochi	sport/giochi/tempo libero				
41	stampa/tip.	stampa/tipografia/editoria				
42	stor.	storia				
43	tecn./tecnolog.	tecnica/attrezzatura/ingegneria meccanica/aeronautica/informatica				
44	traff./trasp.	traffico / trasporti /viaggio				
45	urban.	città / ambiente urbano				
46	zool./allev./vet.	zoologia/allevamento/veterinaria				
47		nessuna categoria				
48						

	A	B	C	D	E
1	REGISTRO ESPRESSIVO				
2	Sigla	Descrizione			
3					
4	dial.	dialettale/dialettalismo			
5	elev.	elevato			
6	fam.	familiare			
7	gerg.	gergale			
8	lett.	letterario/aulico/poetico			
9	neol.	neologismo			
10	pop.	popolare			
11	region.	regionale			
12	scherz.	scherzoso			
13	settor.	settoriale/tecnico/specialistico			
14	volg.	volgare/triviale			
15					
16	USO DIACRONICO				
17	Sigla	Descrizione			
18	-	-			
19	Codice	Descrizione			
20	arc.	arcaico/obsoleto			
21	non più in u	non più in uso			
22	non attesta	non attestato			
23	in uso	in uso			
24	neol.	neologismo			
25					
26					
27					

A4



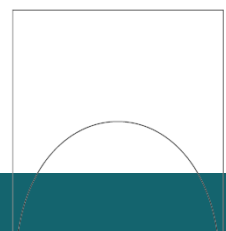
fx

dir

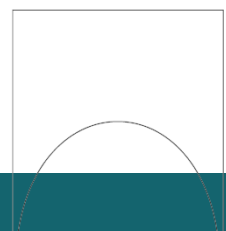
	A	B	C	D	E	F
1	TIPO PRESTITO					
2	Sigla	Descrizione				
3						
4	dir	italianismo diretto				
5	indir	italianismo indiretto				
6	calc	calco				
7	pseud	pseudoitalianismo				
8	deonom	deonomastico				
9	Il grad	italianismo di secondo grado				
10	altro	prestito altro				
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						

B9 

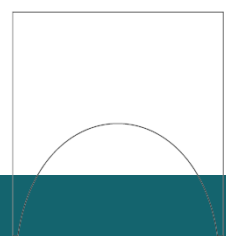
A CodiceBiblio	B Bibliografia	C Traduzione del titolo	D Anno	E Link	F Parola chiave
Banti-Vergari 2008	Banti, G. - Vergari, M. (2008), <i>Italianismi lessicali in saho</i> , in "Ethnorêma. Lingue, popoli e culture", 4, 67-93.			http://www.ethnorema.it/pdf/numero_%204/05%20Articolo%203%20Banti-Vergari.pdf	italianismi; saho
Brincat 2003	Brincat G. (2003), <i>Malta. Una storia linguistica</i> . Presentazione di F. Bruni, Recco, Le Mani.		2003		Malta
Brincat 2008	Brincat, G. (2008): "Sicilianismi, italianismi e anglolatinismi nel vocabolario della lingua maltese ", in F. Pierno (ed.), <i>Aspects lexicographiques du contact des langues dans l'espace roman</i> . Strasbourg, Université de Strasbourg, 199-214.		2008		sicilianismi; Malta; anglolatinismi
DFWB 2011	<i>Deutsches Fremdwörterbuch</i> (2011), begr. von H. Schulz, fortgef. von O. Basler, 2. Auflage, völlig neu erarbeitet im Institut für Deutsche Sprache, Berlin - New York, Mouton de Gruyter.		2011	http://www.owid.de/wb/dfwb/start.html	italianismi; tedesco; dizionari
Koura 1997	Koura, T. (1997), <i>Nihongo ni okeru Itanago kara no shakuyōgo</i> , Hiroshima Daigaku Bungakubu Kiyō 57 (3).	Italianismi nel giapponese	1997		italianismi; giapponese
Stammerjohann 2010	Stammerjohann, H. (2010), Italianismi, in R. Simone et alii (dir.), <i>Enciclopedia dell'italiano</i> , Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.		2010	http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_(Enciclopedia-dell'Italiano)/	italianismi



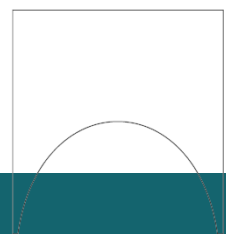
	A	B	C	D	E
4	2	Francese	Lingue Rom	1	
5	3	Francesebelga	Lingue Rom	1	
6	4	FranceseCANADese	Lingue Rom	1	
7	5	FranceseSvizzero	Lingue Rom	1	
8	9	Gallego	Lingue Rom	1	
9	10	Portoghese	Lingue Rom	1	
10	11	Portoghesebrasiliano	Lingue Rom	1	
11	12	Romancio	Lingue Rom	1	
12	13	Romeno	Lingue Rom	1	
13	14	SpagnoloSpagna	Lingue Rom	1	
14	15	SpagnoloArgentina	Lingue Rom	1	
15	16	SpagnoloBoliviaCileC	Lingue Rom	1	
16	17	SpagnoloColombiave	Lingue Rom	1	
17	18	SpagnoloCuba	Lingue Rom	1	
18	19	SpagnoloMessico	Lingue Rom	1	
19	22	Bulgaro	Lingue Slav	1	
20	23	Ceco	Lingue Slav	1	
21	24	Croato	Lingue Slav	1	
22	25	Lettone	Lingue Slav	1	
23	26	Lituano	Lingue Slav	1	
24	27	Macedone	Lingue Slav	1	
25	28	Polacco	Lingue Slav	1	
26	29	Serbo	Lingue Slav	1	
27	30	Slovacco	Lingue Slav	1	
28	31	Sloveno	Lingue Slav	1	
29	32	Russo	Lingue Slav	1	
30	34	Afrikaans	Lingue Ger	1	
31	35	Danese	Lingue Ger	1	
32	36	Fiammingo	Lingue Ger	1	
33	37	IngleseGran Bretagna	Lingue Ger	1	
34	38	IngleseStati UnitiCan	Lingue Ger	1	
35	39	IngleseAustralia	Lingue Ger	1	
36	40	Islandese	Lingue Ger	1	
37	41	Neerlandese	Lingue Ger	1	
38	42	Norvegese	Lingue Ger	1	
39	43	Svedese	Lingue Ger	1	
40	44	TedescoAustriaGerman	Lingue Ger	1	
41	45	TedescoSvizzera	Lingue Ger	1	
42	50	Albanese	Altre lingue	1	
43	51	Basco	Altre lingue	1	
44	52	Cipriota	Altre lingue	1	
45	53	Estone	Altre lingue	1	
46	54	Finnico	Altre lingue	1	
47	55	Gaelico	Altre lingue	1	
48	56	Grecomoderno	Altre lingue	1	
49	57	Maltese	Altre lingue	1	
50	58	Turco	Altre lingue	1	
51	59	Ungherese	Altre lingue	1	
52	62	Amarico	Lingue extr	1	
53	63	AraboAlgeria	Lingue extr	1	
54	64	AraboEgitto	Lingue extr	1	
55	65	AraboIracheno	Lingue extr	1	
56	66	AraboLibia	Lingue extr	1	
57	67	AraboMarocco	Lingue extr	1	
58	68	AraboTunisia	Lingue extr	1	
59	69	Armeno	Lingue extr	1	
60	70	Bengalese	Lingue extr	1	
61	71	Cinese	Lingue extr	1	
62	72	Coreano	Lingue extr	1	
63	73	Ebraico	Lingue extr	1	
64	74	Georgiano	Lingue extr	1	
65	75	Giapponese	Lingue extr	1	
66	76	Giavanese	Lingue extr	1	
67	77	Hausa	Lingue extr	1	
68	78	Hindi	Lingue extr	1	
69	79	Kannada	Lingue extr	1	



	A	B	C
1	Base italiana partenza	Codice lingua	Forma grafica
2	acquarello		2 aquarelle
3	acquarello		37 aquarelle
4	acquarello		44 Aquarell
5	ad uso		44 a uso
6			
7			
8			
9			

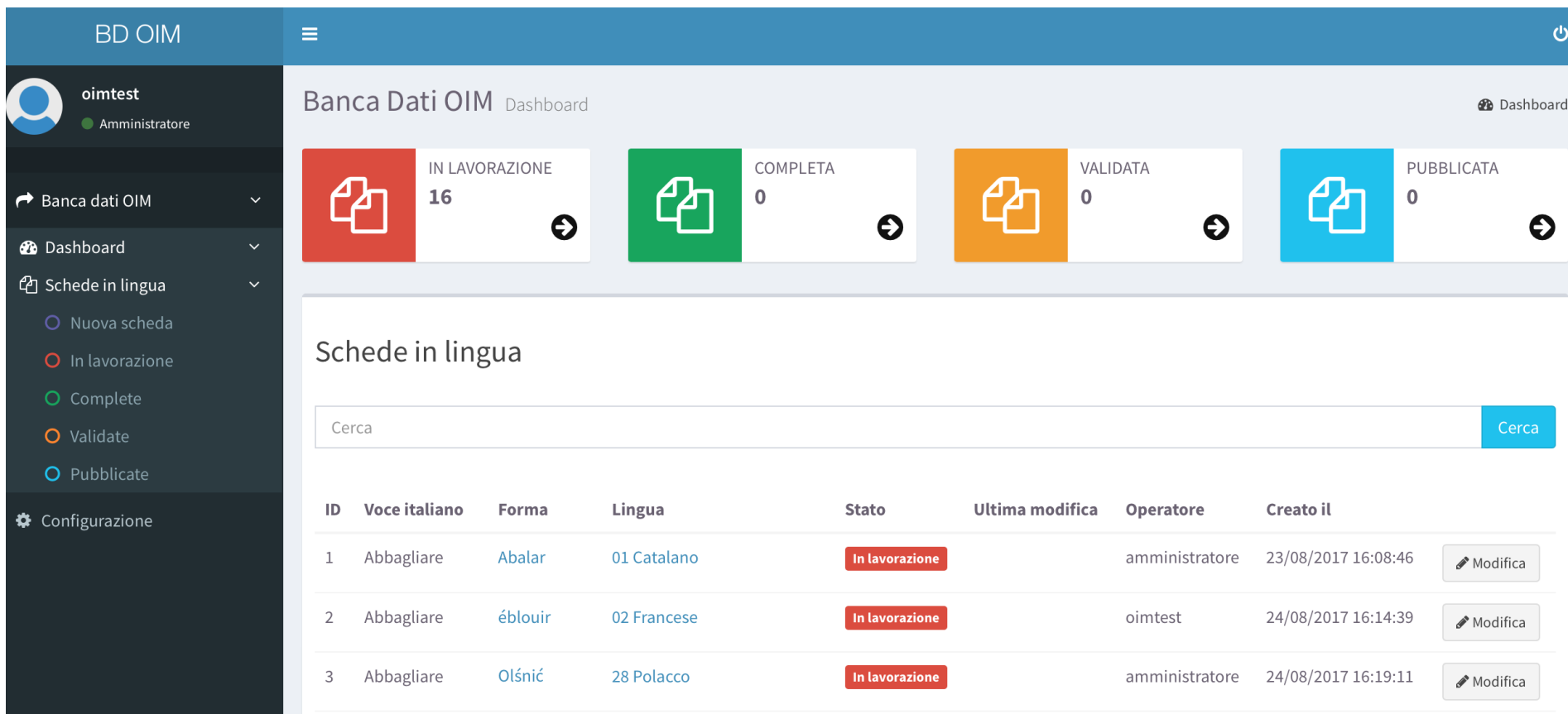


	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	Base italiana partenza	Codice lingua	Forma grafica	Eventuali Varianti	Tipo prestito	Pronuncia	File audio	Rimando	Livello di verifica dell'uso	Note Generali	Bibliografia
2	acquarello		2 aquarelle		dir	,akwə rɛl/			X		
3	acquarello		37 aquarelle		indir			aquarelle	X		
4	acquarello		44 Aquarell		indir				X		
5	ad uso		44 a uso		dir				X		
6											
7											
8											
9											



Current challenges:

- migrating DIFIT data to new DB (relational, XML-based)
- migrating new data from Excel sheets to new DB
- completing and revising new data



The screenshot shows the OIM dashboard interface. The top navigation bar includes 'BD OIM' and a user profile for 'oimtest' (Administratore). The main dashboard area is titled 'Banca Dati OIM Dashboard' and features four status cards: 'IN LAVORAZIONE' (16 items), 'COMPLETA' (0 items), 'VALIDATA' (0 items), and 'PUBBLICATA' (0 items). Below these is a section for 'Schede in lingua' with a search bar and a table of entries.

ID	Voce italiano	Forma	Lingua	Stato	Ultima modifica	Operatore	Creato il	
1	Abbagliare	Abalar	01 Catalano	In lavorazione		amministratore	23/08/2017 16:08:46	Modifica
2	Abbagliare	éblouir	02 Francese	In lavorazione		oimtest	24/08/2017 16:14:39	Modifica
3	Abbagliare	Olśnić	28 Polacco	In lavorazione		amministratore	24/08/2017 16:19:11	Modifica

„Scheda“

 SALVA
  CANCELLA
  ARCHIVIO
  CHIUDI

Scheda italiano


Abbagliare 

[Gestisci voce](#)

Forma grafica

Abalar

Tipo prestito



Nome file audio

Livello della verifica d'uso

1 

Note generali

Bibliografia

Bibliografia generale

Lingua

01 Catalano



Eventuali varianti

Pronuncia

Rimando

Significati / Ambiti



ID	Num. progressivo	Cat. gramm.	Genere	Ambito	
10	1	agg.	f.	ACCONC	
12	2	s.	m.	aral.	

An innovation in progress: measuring degree of attestation reliability and vitality of Italianisms („Livello di verifica“)

- „marcatura di affidabilità“ (Pizzoli 2017, 177); level of attestation/„peso“ ‚weight‘ (Serianni 2017, 46) of an italianism in usage

SIGLE

COVARRUBIAS = S. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 1987 (rist. anast. dell'edizione del 1611).

PROCEDURA D DRAE = *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2003, in CDROM.

NTLLE = *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, publicado por la Real Academia Española, 2 DVD, 2001, Madrid, Espasa Calpe.

Questa proce

diffusione nell'uso del termine circolante nella lingua ospite. Per ogni voce si indicherà se è stata attivata la procedura di verifica su *corpora* (in modo da rendere comparabili, nelle ricerche automatiche, solamente i dati relativi a lingue verificate). I *corpora* di controllo devono essere il più possibile affidabili: i gruppi di lavoro di esperti delle rispettive lingue identificheranno le risorse idonee e assegneranno a ciascuna procedura un valore sulla base dell'accuratezza dei dati raccolti.

PROCEDURA DI CONTROLLO DELLA DIFFUSIONE DELL'ITALIANISMO NELL'USO CONTEMPORANEO

Se la procedura di controllo è stata attivata su tutti e 5 i parametri si assegnerà un livello massimo all'affidabilità del controllo (ABCDEF; altrimenti si avranno valori variabili di tipo decrescente fino a X = nessun controllo). La presenza di un termine in uno dei *corpus* indicati garantisce all'italianismo un determinato punteggio, conteggiato sulla base della scala indicata in tabella.



AFFIDABILITÀ DEL CONTROLLO		PUNTEGGIO OTTENUTO DA OGNI ITALIANISMO NEL CORPUS DATO
A	<i>corpus</i> bilanciato, contenente testi di diversa tipologia	1 (attestazione singola: potrebbe trattarsi di un hapax); 4 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 6 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11).
B	<i>corpus</i> giornalistico (archivio online di una testata di diffusione nazionale: almeno 5 anni di copertura)	1 (attestazione singola); 3 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 5 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11).
C	<i>corpus</i> letterario contemporaneo (ultimi 100 anni)	1 (attestazione singola); 2 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 4 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11).
D	banca dati terminologica o <i>corpus</i> di testi specialistici (per gli ambiti settoriali)	3
E	motore di ricerca libero online, impostato sulla lingua di riferimento (per esempio google Germania, google Francia, ecc.)	1 (attestazione singola); 2 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 3 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11).
F	Conoscenza del termine da parte di informatore madrelingua	2
X	nessun controllo	-



AFFIDABILITÀ DEL CONTROLLO		PUNTEGGIO OTTENUTO DA OGNI ITALIANISMO NEL CORPUS DATO
A	<i>corpus</i> bilanciato, contenente testi di diversa tipologia	1 (attestazione singola: potrebbe trattarsi di un hapax); 4 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 6 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11).
B	<i>corpus</i> giornalistico (archivio online di una testata di diffusione nazionale: almeno 5 anni di copertura)	1 (attestazione singola); 3 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 5 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11).
C	<i>corpus</i> letterario contemporaneo (ultimi 100 anni)	1 (attestazione singola); 2 (attestazione in un numero di occorrenze indipendenti l'una dall'altra comprese tra due e dieci); 4 (attestazione in un numero di occorrenze superiore a 11)

„Procedura di verifica“/control procedure

- “Si fa presente che per il controllo su *corpora*, a meno che il sistema non consenta un’interrogazione intelligente, i termini vanno ricercati nelle forme flesse (il problema si pone in particolare per i verbi, che possono presentare paradigmi anche piuttosto complessi). Sarà opportuno anche in questo caso segnalare il metodo di rilevamento adottato.” (Normario 12/7/2018)
- → inflected forms
- “L’informatore madrelingua dovrà essere individuato tra persone di livello culturale medio-alto, che però non abbiano alcuna conoscenza della lingua italiana.” (Normario 12/7/2018)
- → in the case of questionnaire: native speakers, formal education (medium/high), no knowledge of Italian

Affidabilità del controllo: B (controllo su Hemero.es, corpus di testi tratti da giornali spagnoli dal 1997 al 2009, contenente oltre 660 milioni di parole).

Arquitabe, sost. m. < it. *architrave* 'elemento della trabeazione che poggia direttamente sui capitelli delle colonne'

[1770, ARTE/ARCH./ARCHEOL.; cfr. NTLLE; non menzionata l'origine italiana fino al 1956]

OCCORRENZE IN HEMERO: 3 (2 sing; 1 pl. *arquitabes*)

PUNTEGGIO: 3

Cháchara, sost. f. > it. *chiacchiera* 'abbondanza di parole inutili'

[1729, cfr. NTLLE; non menzionata l'origine italiana fino al 1970]

OCCORRENZE IN HEMERO: 78 (73 sing; 5 pl. *chácharas*)

PUNTEGGIO: 5

Cordino, sost. m. < it. *cordino* 'nell'alpinismo, corda ausiliaria, più sottile di quella normale'

[2003, SPORT/GIOCHI; cfr. DRAE]

OCCORRENZE IN HEMERO: 3 (2 sing.; 1 pl. *cordinos*)

PUNTEGGIO: 3

Fazoletto, sost. m. < it. *fazzoletto* 'quadrato spec. di lino o di cotone, per soffiarsi il naso, asciugare il sudore e sim.'

[1611, cfr. Covarrubias, NTLLE; non menzionata l'origine italiana fino al 1899]

OCCORRENZE IN HEMERO: 0

PUNTEGGIO: 0

Fiasco, sost. m. < it. *fiasco* 'insuccesso, fallimento'

[1884, cfr. NTLLE]

OCCORRENZE IN HEMERO: 900 (NOTA: per tenere conto dell'affidabilità di un numero così alto di attestazioni andrebbero verificati i significati singolarmente; si può comunque considerare raggiunto il punteggio massimo, posto che più di 11 occorrenze sono relative al significato in questione).

PUNTEGGIO: 5

Arquitrabe, sost. m. < it. *architrave* 'elemento della trabeazione che poggia direttamente sui capitelli delle colonne'

[1770, ARTE/ARCH./ARCHEOL.; cfr. NTLLE; non menzionata l'origine italiana fino al 1956]

OCCORRENZE IN HEMERO: 3 (2 sing; 1 pl. *arquitrabes*)

PUNTEGGIO: 3

Cháchara, sost. f. > it. *chiacchiera* 'abbondanza di parole inutili'

[1729, cfr. NTLLE; non menzionata l'origine italiana fino al 1970]

OCCORRENZE IN HEMERO: 78 (73 sing; 5 pl. *chácharas*)

PUNTEGGIO: 5

Cordino, sost. m. < it. *cordino* 'nell'alpinismo, corda ausiliaria, più sottile di quella normale'

[2003, SPORT/GIOCHI; cfr. DRAE]

OCCORRENZE IN HEMERO: 3 (2 sing.; 1 pl. *cordinos*)

PUNTEGGIO: 3

Fazoleto, sost. m. < it. *fazzoletto* 'quadrato spec. di lino o di cotone, per soffiarsi il naso, asciugare il sudore e sim.'

[1611, cfr. Covarrubias, NTLLE; non menzionata l'origine italiana fino al 1899]

OCCORRENZE IN HEMERO: 0

SIGLE

COVARRUBIAS = S. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 1987 (rist. anast. dell'edizione del 1611).

DRAE = *Diccionario de la lengua española*. 22^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2003, in CDROM.

NTLLE = *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, publicado por la Real Academia Española, 2 DVD, 2001, Madrid, Espasa Calpe.

Thank you for your attention!

References (selection)

- Bossong 2008 = Georg Bossong, *Die romanischen Sprachen*, Hamburg, Buske.
- Braudel 1989 = Fernand Braudel, *Le modèle italien*, Paris, Arthaud.
- DIFIT = Harro Stammerjohann - Enrico Arcaini - Gabriella Cartago - Pia Galetto - Matthias Heinz - Maurice Mayer - Giovanni Rovere - Gesine Seymer, *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco*, Firenze, Accademia della Crusca, 2008.
- Durkin 2014 = Philip Durkin, *Borrowed Words. A History of Loanwords in English*, Oxford: O.U.P.
- Fanfani 2011 = Massimo Fanfani, *Prestito*, in *Enciclopedia dell'italiano*, a cura di R. Simone, Roma, Treccani ([http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_(Enciclopedia-dell'Italiano))).
- Furiassi 2015 = Cristiano Furiassi: *False borrowings and false Anglicisms: Issues in terminology*, in C. Furiassi - H. Gottlieb (a cura di), *Pseudo-English: false Anglicisms in Italian*, Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 253-277.
- Gusmani 1986 = Roberto Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, Seconda edizione accresciuta, Firenze, Le Lettere.
- Heinz 2008 = Matthias Heinz, L'expérience du Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco (DIFIT): objectifs, structure et aspects méthodologiques, in F. Pierno (a cura di), *Aspects lexicographiques du contact entre les langues dans l'espace roman*, Strasbourg, Université Marc Bloch, pp. 165-80.
- Heinz & Gärtig 2014 = Matthias Heinz - Anne-Kathrin Gärtig: "What a multilingual loanword dictionary can be used for: searching the *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT)", in: *Proceedings of the XVI EURALEX Congress: The User in Focus*. Bolzano/Bozen 15-19 July 2014, eds. Andrea Abel, Chiara Vettori, Natascia Ralli, 1099-1107.
- Heinz, Matthias (2017): "Dal DIFIT all'OIM: sfide lessicografiche e prospettive di implementazione", in: id.: *Verso un osservatorio degli italianismi nel mondo*. Atti dell'incontro OIM (Firenze, 20 giugno 2014), Firenze: Accademia della Crusca.
- OED = *The Oxford English Dictionary Online*, a cura di J. A. Simpson, Oxford: O.U.P., 2000segg. (<http://www.oed.com/>).
- OIM = Marco Biffi - Domenico De Martino - Matthias Heinz – Nicoletta Maraschio - Giovanni Salucci - Gesine Seymer - Harro Stammerjohann, *Osservatorio degli italianismi nel mondo* (OIM), Firenze, Accademia della Crusca, 2014ss. (www.italianismi.org [30/11/2015]).

- Pinnavaia 2001 = Laura Pinnavaia, *The Italian Borrowings in the Oxford English Dictionary: A lexicographical, linguistic and cultural analysis*, Roma, Bulzoni.
- Seymer 2010/2012 = Gesine Seymer, *Osservatorio sugli italianismi nel mondo (OIM)*, rapporto sul progetto lessicografico.
- Stammerjohann-Seymer 2007 = Harro Stammerjohann - Gesine Seymer, *L'italiano in Europa: italianismi in francese, inglese e tedesco*, in N. Maraschio (a cura di), *Firenze e la lingua italiana fra Nazione e Europa*, Firenze, Accademia della Crusca, pp. 41-55.
- Stammerjohann 2010 = Harro Stammerjohann, *Italianismi*, in *Enciclopedia dell'italiano*, a cura di R. Simone, Roma, Treccani ([http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_(Enciclopedia-dell'Italiano))).
- TLF = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, a cura di P. Imbs, B. Quemada, versione online *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)* a cura di J. Dendien: <http://atilf.atilf.fr./tlf.html> (versione cartacea: Paris: vol. 1 (1971)-10 (1983), Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique; 11 (1985)-16 (1994), Gallimard).
- Wiegand 2001 = Herbert Ernst Wiegand, *Sprachkontaktwörterbücher: Typen, Funktionen, Strukturen*, in «Germanistische Linguistik», 161/162, pp. 115-224.
- Winter-Froemel 2011 = Esme Winter-Froemel, *Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Voghera 1994 = Miriam Voghera: „Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto”. *Lingua e stile* XXIX (2), 185-214.
- WOLD = Martin Haspelmath - Uri Tadmor (a cura di), *World Loanword Database* (<http://wold.clld.org/meaning/4-2#2/24.4/-5.1> [28/01/2015]).